

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



Удинская А.Г.

« 28.08.2020 » 2020 г.

МП

Программа государственной итоговой аттестации первый иностранный язык и перевод

составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

к. филол. наук, доц.

Д. Н. Ус

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В.Д. Калиущенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

«Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу» является дисциплиной базовой части Блока «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (немецкий язык). Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по первому иностранному языку и переводу.

2. СТРУКТУРА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.03.02 Лингвистика
Специализация	<u>Перевод и переводоведение (немецкий язык).</u>
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	«Государственная итоговая аттестация» Базовая часть
Формы контроля	экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	2,5
Год подготовки	4
Семестр	8
Количество часов	
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	90
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Цель государственной итоговой аттестации – установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» к выполнению профессиональных задач и

соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования ДНР.

3.2 Задачи государственной итоговой аттестации

Основными задачами государственной итоговой аттестации являются:

- проверка уровня сформированности компетенций, определенных квалификационной характеристикой бакалавра по специальности 45.03.02 Лингвистика, специализация «Перевод и переводоведение (немецкий язык)»;
- принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа об образовании;
- разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика, специализация «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

3.3 Виды государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по специальности 45.03.02 Лингвистика, специализация «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» состоит из государственного экзамена по первому иностранному языку (немецкому) и переводу.

ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

- Выпускник должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:
 - *обладает* навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
 - *владеет* наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
 - *владеет* культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
 - *умеет* применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
 - *стремится* к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
 - *может* критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
 - *понимает* социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).
-
- Выпускник должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**:
 - *в области производственно-практической деятельности:*
 - *владеет* системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемое иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

– *владеет* основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

– *владеет* основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

– *умеет* свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

– *владеет* основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

– *владеет* методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);

– *владеет* методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

– *знает* основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

– *умеет* осуществлять письменный перевод соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

– *умеет* оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);

– *умеет* осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);

– *владеет* основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);

– *имеет* представление об этике устного перевода (ПК-16);

– *владеет* международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

– *обладает* необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);

– *умеет* моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-19);

– *владеет* международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-20);

– *умеет* работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

– *владеет* основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);

- *владеет* стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- *имеет* навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- *умеет* работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- *обладает* способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);
- *умеет* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);
- *в области научно-исследовательской деятельности:*
- *умеет* использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-36); *умеет* структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-37); *умеет* видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
- *владеет* основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-39);
- *умеет* выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-40);
- *владеет* стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-41);
- обладает* способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-42);

4. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКОМУ) И ПЕРЕВОДУ

4.1. Структура экзаменационного билета.

Экзаменационный билет состоит из 5 заданий:

1. Теоретический вопрос по теории перевода.
2. Перевод немецкоязычного текста (500 п.зн.) на русский язык.
3. Перевод русскоязычного текста (500 п.зн.) на немецкий язык.
4. Теоретический вопрос по теории немецкого языка.
5. Развернутый монологический ответ по предложенной теме.

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с иностранного языка на русский экономического или научно-популярного текста объемом 500 печатных знаков.
2. Перевод с русского языка на иностранный общественно-политического текста объемом в 500 печатных знаков.

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Теоретический вопрос по теории перевода.
 2. Теоретический вопрос по теории немецкого языка.
 3. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме.
- Беседа с экзаменаторами по данной теме.

4.2. Методические рекомендации по формированию экзаменационных заданий

Текст для письменного перевода с немецкого языка на русский представляет собой единый (или сокращенный) неадаптированный текст публицистического характера на немецком языке, посвященный одной из актуальных тем современности или прошлого. Источником может быть крупноформатная (качественная) пресса (газета, журнал) или серьезное электронное издание. В случае значительного превышения объема текста относительно рекомендованного объема допускается его сокращение без искажения смысла и с сохранением лексико-грамматического и синтаксического уровня сложности.

Текст для письменного перевода с русского на немецкий язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

Список тем для монологического высказывания:

1. Die Menschenrechte.
2. Gleichberechtigung von Mann und Frau.
3. Menschen und ihre Religionen.
4. Medienlandschaft Deutschland.
5. Heimat ist... : Die Bedeutung von Heimat.
6. Massenmedien.
7. Alternative Energiequellen.
8. Digitale Massenmedien.

9. Klimawandel.
10. Die Religionen der Welt.
11. Medienlandschaft Deutschland.
12. Heimat ist... : Die Bedeutung von Heimat.
13. Gleichberechtigung von Mann und Frau.
14. Massenmedien.
15. Menschen und ihre Religionen.

Перечень возможных вопросов по теории
перевода:

1. Периодизация истории перевода.
2. Перевод в эпоху античности, Средневековья, Возрождения, Классицизма.
3. Известные переводчики 20 века, их творческая деятельность (В. Набоков, С. Маршак, К. Чуковский, Н. Галь и др.)
4. Перевод Библии на различных этапах развития общества.
5. Переводческое дело на Руси до 17 века. Деятельность Максима Грека.
6. Перевод в период реформ Петра I.
7. Профессиональная этика переводчика.
8. Особенности обучения переводу в России и за рубежом. Переводческие образовательные учреждения.
9. Основные разделы переводоведения и связь теории перевода с другими дисциплинами.
10. Вспомогательные средства в работе переводчика.
11. Перевод как лингвистическая категория. Виды переводов, их общая классификация.
12. История возникновения перевода. Буквальный и вольный переводы. Перевод Библии в Древнем мире.
13. Синхронный перевод в современном мире. История изучения синхронного перевода. Условия экстремальности синхронного перевода.
14. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
15. Проблема единицы перевода. Перевод на разных уровнях.
16. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческой эквивалентности.
17. Концепция непереводимости и концепция полной переводимости. Концепция относительной переводимости.
18. Понятие переводческого соответствия. Типы переводческих соответствий.
19. Лексические переводческие трансформации.
20. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка.
21. Лексико-грамматические трансформации в переводе.
22. Грамматические трансформации в переводе.
23. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык.
24. Способы перевода фразеологизмов. Типология межъязыковых эквивалентов. Причины ошибок при переводе фразеологизмов.
25. Ложные друзья переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
26. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен.

27. Способы перевода политически корректной лексики.
28. Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы перевода неологизмов.
29. Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык.
30. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.

Перечень вопросов по теории немецкого языка

1. Grundlegendes zur Deutschen Stilistik (*Stil*: Wortetymologie und Wortbedeutung. Vieldeutigkeit und Anwendungsbereiche des Wortes *Stil*. Bedeutung. Stilschichten (Stilebenen, Register). Stilfärbung. Stilmittel.
2. Funktionalstile.
3. Tropen (Substitutionsfiguren).
4. Additions- und Eliminationsfiguren.
5. Wortarten . der Wortarten in der modernen Grammatik.
6. Das Substantiv als Wortart. Kategorialer Status, Funktionen und Paradigmatik des Substantivs. Deklinationsarten.
7. Das Verb als Wortart. Subklassifizierung der Verben in der deutschen Sprache (morphologische, strukturell-semantische Klassifikationen).
8. Das Wesen des Satzes und die Satzdefinition. Besonderheiten des Satzes im Deutschen. Grammatische Beziehungen im Satz.
9. Das Althochdeutsche (zeitliche Abgrenzung, Sprachraum, Mundarten, Existenzformen, die wichtigsten sprachlichen Neuerungen).
10. Das Mittelhochdeutsche (zeitliche Abgrenzung, Sprachraum, Mundarten, Existenzformen, die wichtigsten sprachlichen Neuerungen).
11. Das Frühneuhochdeutsche (zeitliche Abgrenzung, Sprachraum, Mundarten, Existenzformen, die wichtigsten sprachlichen Neuerungen).
12. Hauptzweige der Lexikologie (Etymologie, Semasiologie, Onomasiologie, Wortbildung, Phraseologie, Soziolinguistik, Lexikographie).
13. Die Wortbildungsarten im Deutschen (Zusammensetzung, Ableitung, Zusammenbildung, Kurzwortbildung, Reduplikation).
14. Vieldeutigkeit und Homonyme. Klassifikation der Homonyme.
15. Wortschatzerweiterung durch Entlehnungen.

4.3. Методические рекомендации по проведению государственного экзамена

Письменная часть экзамена

Письменная часть экзамена, включающая письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей АБВУУ Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

Устная часть экзамена

Устная часть экзамена проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Задания представлены в виде билетов, содержащих следующие пункты:

- 1) теоретический вопрос по теории перевода;
- 2) Теоретический вопрос по дисциплине, соответствующий программе подготовки (на немецком языке);
- 3) практическое задание по немецкому языку, предполагающее монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме и беседу с экзаменатором по данной теме.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) и 2) составляет **20 минут**.
Время для подготовки практического задания 3) **не предусмотрено**.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **60 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

5. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии

Государственная аттестация 2019-2020 уч. г.

Образовательный уровень: *Бакалавр*
Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
Профиль: *Перевод и переводоведение (немецкий язык)*
Семестр: *8*
Форма обучения: *очная*
Учебная дисциплина *Первый иностранный язык и перевод*

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос: «Развитие перевода от древности до наших дней».
2. Переведите текст с немецкого языка на русский.
3. Переведите текст с русского языка на немецкий.
4. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Germanistische Sprachwissenschaft“ auseinander: „Grundlegendes zur Deutschen Stilistik (Stil: Wortetymologie und Wortbedeutung. Vieldeutigkeit und Anwendungsbereiche des Wortes Stil. Stilistische Bedeutung. Stilschichten (Stilebenen, Register). Stilfärbung. Stilmittel“
5. Berichten Sie über das vorliegende Thema. Diskutieren Sie anschließend darüber mit den Prüferinnen / den Prüfern.

*Утверждено на заседании кафедры германской филологии.
Протокол № от «» апреля 20 года*

Зав. кафедрой

(подпись)

В.Д. Калиущенко

Члены комиссии

(подпись) В.Д. Калиущенко

Ш.Р. Басыров

(подпись) Л.Н. Ягупова

(подпись) В.М. Киосак

6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

– демонстрация практических навыков и умений говорения и перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; способность осуществления эквивалентного перевода с учетом 5 уровней эквивалентности;

– знание теоретического материала в области отечественного и зарубежного переводоведения.

Оценка по 100-балльной шкалой и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балль-ной шкале	Требования к оцениванию
90-100 высокий уровень	A	отлично	Отметка ставится, если студент продемонстрировал глубокие знания при ответе на теоретический вопрос, осуществил качественный перевод англоязычного текста с учетом лексико-грамматических и стилистических особенностей ПЯ; представил адекватный перевод с русского языка на иностранный; дал развернутый ответ по предложенной теме.
80-89 достаточный уровень	B	хорошо	Отметка выставляется при условии знания теоретического материала, допуская некоторые фактические неточности, а

75-79 достаточный уровень	C		также при наличии ошибок, которые не приводят к очевидному искажению смысла текста и норм переводящего языка; если дал относительно развернутый ответ по предложенной теме.
70-74 удовлетвори- тельный уровень	D	удовлетво- рительно	Отметка ставится при поверхностном освещении теоретического вопроса, если при переводе с английского на русский и с русского на английский студентом допускаются существенные ошибки, если студент не дал развернутый ответ по предложенной теме.
60-69 удовлетвори- тельный уровень	E		
0-59 неудовлетво- рительный уровень	F	неудовлетво- рительно	Отметка ставится, если студент не отвечает на теоретический вопрос; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский; затрудняется дать ответ по предложенной теме.

При оценке адекватности перевода принимаются во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации – 10 баллов;
- коммуникативные ошибки – 5 баллов;
- лексические ошибки – 2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл).	–	+
2.	Практический курс специального перевода [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
3	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
4	Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
5	Основы теории немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ш. Р. Басыров, В. Д. Калиущенко, И. И. Пелашенко и др. ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+

Дополнительная литература			
Теоретическая грамматика:			
1.	Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка ; Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов ; Под ред. Н. Н. Семенюк. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 286 с.	17	–
2.	Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка] : [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва : Высш. шк., 1971. - 384 с.	28	–
Лексикология:			
1.	Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / К. А. Левковская. - М. : Высш. шк., 1968. - 319 с.	10	–
2.	Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 256 с.	7	–
3.	Ольшанский, И. Г. Лексикология : современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва : Академия, 2005. - 412, [3] с.	37	–
Стилистика:			
1.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141, [1] с.	27	-
2.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-
3.	Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с.	200	-
Теория перевода:			

1	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
---	--	---	---

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://www.dnupb.com/>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. Электронный словарь – <http://www.multitran.ru>
4. Ассоциация лексикографов Lingvo – <http://www.lingvo.com/>
5. Энциклопедия «Кругосвет» – <http://www.krugosvet.ru/>
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы). – <http://sch-vuri.narod.ru/zips/vinogfad.rar>
7. Комиссаров В.Н. Теория и практика перевода (лингвистические аспекты) – http://m3.easvspace.com/yurasch/transltn/tr_teorv.htm
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода – <http://linguists.narod.ru/komissarov.zip>
9. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык – <http://www.englspace.com/dl/details/pumpyanskv.shtml>
10. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – <http://www.dnupb.com/>
11. Швейцер А.Д. Теория перевода, статус, проблемы, аспекты – <http://www.dnupb.com/>
12. Страница издательства “Oxford English Dictionary” – <http://www.oed.com/>
13. Страница издательства “Collins COBUILD” – http://www.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html

10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- 2 Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
- 3 Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
- 4 Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

– поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 20_____год.

Протокол №_____ от «__»_____20__г. Зав.кафедрой